

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: Pavla ZMEŠKALOVÁ

Název práce: *Germanismen im Werk von Václav Čtvrtek – Kontextanalyse mit einem Glossar*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE:**

Vytčeného cíle („zachytit germanismy ve ybraném díle V. Čtvrťka a jejich působení na dnešního čtenáře) bylo přesvědčivně a tvůrčím způsobem dosaženo.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:**

Autorka se ve své práci zaměřila na problematiku germanismů v díle V. Čtvrťka *Rumcajs*.

Nejrozsáhlejší část předložené práce tvoří glosář. Autorka v něm představuje nalezené germanismy, k nimž uvádí zdrojové slovo z němčiny, český a německý význam, zdroj, o němž opírá, že se jedná o slovo původem z němčiny, a dále odkazy na stránky, na nichž se uvedený germanismus nachází v analyzovaném díle. Pro nás zůstává rušivým, že autorka ještě neudělala jeden krok při své analýze, tedy neoddelila skupiny slov z němčiny dle hlediska stylistického či vývojového.

Jinak se dobře vypořádala s teoretickým základem a oboje (poznatky ze sekundární literatury i analýzu výše uvedeného díla z hlediska výskytu germanismů) zužitkovala v dotazníkových šetřeních, v nichž ve vybraných cílových skupinách (žáci prvního stupně ZŠ; dospělí recipienti napříč ČR) zjišťuje srozumitelnost nalezených germanismů a vůbec způsob, jakým jsou současným čtenářem vnímány a hodnoceny. Volí vhodné metody (s ohledem na specifika daných skupin), výsledky dokáže interpretovat a v adekvátní míře i zobecnit.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:**

Předložená práce splňuje veškeré nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Ovšem velké výhrady máme k jazykové rovině práce, ta přímo volá po důkladné korektuře. Jedná se o velký kontrast s obsahovou částí, která je připravena pečlivě a promyšleně. V jazyce se však nachází velké množství evidentních gramatických chyb (např. s. 13: *Wie schon der Titel dieser Kapitel sagt aus, wird hier über der Gestaltung des Werkes gesprochen*; s. 39: *Viel mehr Interessanter erweiste sich dem Kindern die dritte Aufgabe...*). V podobném duchu se nese téměř celý text práce. Chyby sice celkově nenaruší porozumění sdělení, ale vyžadují od čtenáře velkou aktivitu a značnou dávku tolerance. Naopak oceňujeme dobrý systém poznámkového aparátu a odkazů na zdroje a literaturu. Velmi přínosné a kvalitně zpracované jsou i přílohy.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:**

Tvůrčí přístup, dobře provedená analýza i vlastní dotazníkový průzkum a jeho vyhodnocení jsou nejsilnějšími stránkami práce. Předložený text je originální, s velkým podílem autorčiny vlastní práce, navíc dobře a přehledně strukturovaný, soudržný, jasně směřující k vytčenému cíli. Velké množství jazykových chyb a jejich závažnost však celou práci do jisté míry devaluje, nemůžeme proto v navrhované známce hodnotit tak, jak bychom si pro obsahové kvality přáli.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**

a) Pokuste se vysvětlit rozdíl mezi následujícími skupinami slov, která čeština přejala z německého jazyka:  
**skupina A:** *alej, kašna, knoflík, komnata, tanec, trůn*; **skupina B:** *flok, frizúra, grunt, rynk, štof, veřtat*.

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:**

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením: **velmi dobře**.

Datum: 25. 5. 2016

Podpis:

